SAP PartnerEdge Cloud Choice Specific Terms and Conditions
("Cloud Choice STC")/
Syarat dan Ketentuan Khusus SAP PartnerEdge Cloud Choice
("STC Cloud Choice")

This Cloud Choice STC and the Cloud Choice Guide are hereby incorporated into and become part of the Sell Cloud Schedule executed by SAP and Partner./
STC Cloud Choice ini dan Panduan Cloud Choice dengan ini digabungkan dan menjadi bagian dari Skedul Sell Cloud yang ditandatangani oleh SAP dan Mitra.

RECITALS/
PENDAHULUAN

WHEREAS, SAP markets, licenses, sells and/or distributes certain Cloud Services and provides other related services to End Users;/
BAHWA, SAP memasarkan, melisensikan, menjual, dan/atau mendistribusikan Layanan Cloud tertentu dan memberikan layanan terkait lainnya kepada Pengguna Akhir;

WHEREAS, Partner desires to broker contractual agreements and perform certain activities concerning SAP Cloud Services;/
BAHWA, Mitra ingin memperantarai perjanjian kontraktual dan menjalankan aktivitas tertentu berkenaan dengan Layanan Cloud SAP;

WHEREAS, SAP desires to grant Partner, as an independent undertaking, the non-exclusive and non-transferable right to broker for SAP the conclusion of contracts and perform certain activities concerning SAP Cloud Services with End Users including the marketing and promotion of these SAP Cloud Services./
BAHWA, SAP bermaksud memberikan kepada Mitra, sebagai suatu pengaturan yang berdiri sendiri, hak non-eksklusif dan tidak dapat dialihkan untuk menjadi perantara bagi SAP dalam memfasilitasi penandatanganan kontrak serta melakukan kegiatan tertentu terkait Layanan Cloud SAP dengan Pengguna Akhir, termasuk pemasaran dan promosi Layanan Cloud SAP tersebut.

NOW THEREFORE, in consideration of these premises, SAP and Partner agree as follows:/
OLEH KARENA ITU, dengan mempertimbangkan hal-hal tersebut di atas, SAP dan Mitra sepakat sebagai berikut:

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS/
DEFINISI DAN INTERPRETASI

"**Cloud Choice**" means the model that is offered by SAP to Partner under this Cloud Choice STC and which is set out in more detail in the Cloud Choice Guide./
"**Cloud Choice**" berarti model yang ditawarkan oleh SAP kepada Mitra berdasarkan STC Cloud Choice ini dan yang dijabarkan lebih rinci dalam Panduan Cloud Choice.

"**Cloud Choice Guide**" means a guide that SAP has produced and publishes on SAP's partner-dedicated website that sets out a description of the Cloud Choice model and includes additional requirements./
"**Panduan Cloud Choice**" berarti panduan yang telah dihasilkan dan dipublikasikan oleh SAP di situs web khusus mitra milik SAP yang menjabarkan deskripsi model Cloud Choice dan mencakup persyaratan tambahan.

"**Cloud Services**" means any subscription based, SAP hosted, supported and operated on-demand solutions listed on the Price List which are made commercially available by SAP for reselling by authorized SAP resellers./
"**Layanan Cloud**" berarti setiap solusi on-demand berbasis langganan, yang diselenggarakan, didukung, dan dioperasikan oleh SAP yang tercantum dalam Daftar Harga yang disediakan secara komersial oleh SAP untuk dijual kembali oleh penjual kembali resmi SAP.

"**Order Form**" means any SAP ordering document entered into by SAP and an End User for a specific Cloud Services./
"**Formulir Pemesanan**" berarti setiap dokumen pemesanan SAP yang disepakati oleh SAP dan Pengguna Akhir untuk Layanan Cloud tertentu.

"**POS Declaration**" or **"Proof of Services Declaration"** means a form or document that Partner is required to complete and to submit to SAP, indicating that required services have been performed, as well as any required additional documentation specified therein prior to any Order Form being signed and any commission being paid.

The POS Declaration template is published on SAP's partner-dedicated website./
"**Pernyataan POS**" atau **"Bukti Pernyataan Layanan"** berarti formulir atau dokumen yang harus dilengkapi oleh Mitra dan dikirimkan ke SAP, yang menyatakan bahwa layanan yang diperlukan telah dijalankan, demikian juga setiap dokumentasi tambahan yang diperlukan yang ditetapkan di sini sebelum Formulir Pemesanan ditandatangani dan komisi dibayarkan. Templat Pernyataan POS dipublikasikan di situs web khusus mitra milik SAP.

"**Entity Owned Or Controlled By The Government**" means any entity directly or indirectly owned or controlled by the government, a government organization, the Holy See, a public official or a publicly exposed person (PEP) or an immediate family member of these; any entity created by law or decree; any entity whose principal source of funds comes from the government; or any department, agency, or instrumentality of a government or a public international organization./
"**Entitas yang Dimiliki Atau Dikendalikan Oleh Pemerintah**" berarti setiap entitas yang secara langsung atau tidak langsung dimiliki atau dikendalikan oleh pemerintah, organisasi pemerintah, Takhta Suci (Holy See), pejabat publik, atau orang yang terbuka ke publik (publicly exposed person - PEP), atau anggota keluarga dekat dari pihak-pihak tersebut; setiap entitas yang dibentuk berdasarkan undang-undang atau dekret; setiap entitas yang sumber pendanaan utamanya berasal dari pemerintah; atau setiap departemen, agen, atau badan pemerintah atau organisasi internasional publik.

"**Price List**" means the "Price List for SAP Cloud Channel Partners" or any other price list provided by SAP under or in connection with the Sell Cloud Model applicable to the country in which End User is located which is published on SAP's partner-dedicated website or directly provided to Partner by SAP./
"**Daftar Harga**" berarti "Daftar Harga untuk Mitra SAP Cloud Channel" atau setiap daftar harga lain yang disediakan oleh SAP berdasarkan atau sehubungan dengan Model Sell Cloud yang berlaku di negara Pengguna Akhir, yang dipublikasikan di situs web khusus mitra milik SAP, atau disediakan secara langsung oleh SAP untuk Mitra.

"**Product Family**" means an SAP product family which may comprise of one or several SAP software products or services as further set out in the applicable RSPI./
"**Kelompok Produk**" berarti kelompok produk SAP yang dapat terdiri atas satu atau beberapa layanan atau produk perangkat lunak SAP sebagaimana yang dijabarkan lebih lanjut dalam RSPI yang berlaku.

"**Program Requirements**" means that the Partner has to fulfill certain minimum program entry requirements as well as ongoing program requirements, some of which are general PartnerEdge requirements, some of which are specific for the "Sell Engagement" and some of which are specific for the different "On Demand" or "Cloud" Product Families, including, without limitation payment of the Program Fee(s), meeting certain minimum annual revenue requirements, upholding a Sell Authorization for at least one "On Demand" or "Cloud" Product Family and other requirements as set out in detail in the PartnerEdge Program Guide and the RSPI./
"**Persyaratan Program**" berarti Mitra wajib memenuhi persyaratan minimum tertentu untuk mengikuti program serta persyaratan program yang berlaku secara berkelanjutan, yang sebagian di antaranya adalah persyaratan umum PartnerEdge, sebagian lainnya adalah persyaratan khusus untuk "Kesepakatan Penjualan (Sell Engagement)", dan sebagian lainnya adalah persyaratan khusus untuk berbagai Kelompok Produk "On Demand" atau "Cloud", termasuk, namun tidak terbatas pada, pembayaran Imbalan(-Imbalan) Program, pemenuhan persyaratan pendapatan tahunan minimal tertentu, penyelenggaraan Pengesahan Penjualan (Sell Authorization) untuk sedikitnya satu Kelompok Produk "On Demand" atau "Cloud" dan persyaratan-persyaratan lainnya sebagaimana yang dijabarkan secara terperinci dalam Panduan Program PartnerEdge dan RSPI.

"**SAP Premium Services**" mean SAP Premium Engagement Services as described at http://www.sap.com/servicedescriptions current as of the effective date of the Services Order Form, that are offered by SAP directly to End Users only and are not eligible under this Cloud Choice STC./
"**Layanan SAP Premium**" berarti Layanan SAP Premium Engagement sebagaimana yang dijabarkan di http://www.sap.com/servicedescriptions yang berlaku sejak tanggal mulai berlaku Formulir Pemesanan Layanan, yang ditawarkan oleh SAP secara langsung hanya kepada Pengguna Akhir dan tidak memenuhi syarat berdasarkan STC Cloud Choice ini.

"**Services**" with regards to this Cloud Choice STC, means any Consider & Select or Adopt & Operate activities as described in the POS Declarations which are published on SAP's partner-dedicated website, performed by Partner pursuant to a Cloud Service Order Form entered into between the End User and SAP./
"**Layanan**" berkenaan dengan STC Cloud Choice ini, berarti setiap aktivitas Pertimbangkan & Pilih atau Adopsikan & Operasikan (Consider & Select or Adopt & Operate) sebagaimana yang dideskripsikan dalam Pernyataan POS

yang dipublikasikan di situs web khusus mitra milik SAP, yang dijalankan oleh Mitra menurut Formulir Pemesanan Layanan Cloud yang disepakati oleh Pengguna Akhir dan SAP.

"**Services Order Form**" means the applicable ordering document for SAP Premium Services entered into by SAP and End User that references the SAP Services General Terms and Conditions published on http://www.sap.com/agreements./
"**Formulir Pemesanan Layanan**" berarti dokumen pemesanan yang berlaku untuk Layanan SAP Premium yang disepakati oleh SAP dan Pengguna Akhir yang merujuk pada Syarat dan Ketentuan Umum Layanan SAP yang dipublikasikan di http://www.sap.com/agreements.

"**Usage Metric**" means the usage parameters for determining the permitted access and use and calculating the applicable fees due for a Cloud Service as set forth in an Order Form./
"**Metrik Penggunaan**" berarti parameter penggunaan untuk menentukan akses dan penggunaan yang diizinkan serta untuk menghitung imbalan-imbalan yang berlaku yang ditagihkan untuk Layanan Cloud sebagaimana yang dinyatakan dalam Formulir Pemesanan.

1.1. Any terms not defined in this Cloud Choice STC will have the meaning ascribed to them in any other part of the Agreement./
Setiap istilah yang tidak didefinisikan dalam STC Cloud Choice ini memiliki makna sebagaimana ditetapkan dalam bagian lain dari Perjanjian.

1.2. The headings in this Cloud Choice Amendment are for convenience only and are to be ignored in construing this Cloud Choice Amendment./
Judul-judul dalam Amendemen Cloud Choice ini dicantumkan semata-mata untuk kemudahan dan tidak boleh dijadikan dasar dalam menafsirkan Amendemen Cloud Choice ini.

1.3. Any reference in this Cloud Choice STC to a defined document is a reference to that defined document as amended, varied, novated or supplemented from time to time./
Setiap rujukan dalam STC Cloud Choice ini ke suatu dokumen yang ditentukan dianggap sebagai rujukan ke dokumen tersebut sebagaimana diamendemen, diubah, dibedakan, atau dilengkapi selama jangka waktu tertentu.

1.4. The Sell Cloud Model Specific Terms and Conditions do not apply to this Cloud Choice STC, except to the extent that any defined terms are used in the Cloud Choice STC or elsewhere in the Agreement, then those defined terms and their meanings shall still apply./
Syarat dan Ketentuan Khusus Model Sell Cloud tidak berlaku terhadap STC Cloud Choice ini, kecuali sejauh istilah yang didefinisikan dalam Syarat dan Ketentuan Khusus Model Sell Cloud digunakan dalam STC Cloud Choice ini atau di bagian lain dari Perjanjian. Dalam hal demikian, istilah yang didefinisikan tersebut beserta maknanya tetap berlaku.

2. ENGAGEMENT MODEL/ MODEL PENGIKATAN

2.1. Upon Partner meeting the Program Requirements for the first time and subject to Partner's compliance with all Program Requirements at all times during the term of this Cloud Choice STC, SAP hereby grants to Partner, and Partner hereby accepts from SAP, the right to broker those Cloud Services for which Partner achieved and continues to uphold a successful Sell Authorization in its own name, at its own risk and for its own account to End Users located in the Territory (as defined in the Sell Cloud Schedule) that are not directly or indirectly an Entity Owned Or Controlled By The Government./
Setelah Mitra memenuhi Persyaratan Program untuk pertama kali dan atas dasar kepatuhan Mitra terhadap semua Persyaratan Program setiap saat selama jangka waktu STC Cloud Choice ini, maka SAP dengan ini memberikan kepada Mitra, dan Mitra dengan ini menerima dari SAP, hak untuk memperantarai Layanan Cloud tersebut, yang untuknya Mitra memperoleh dan terus memegang Pengesahan Penjualan yang berhasil atas namanya sendiri, atas risikonya sendiri, serta atas tanggung jawabnya sendiri, kepada Pengguna Akhir yang berada di Teritori (sebagaimana ditetapkan dalam Skedul Sell Cloud) yang bukan secara langsung atau tidak langsung merupakan Entitas yang Dimiliki Atau Dikendalikan Oleh Pemerintah.

2.2. This Cloud Choice model may be limited to specific countries, and applicable market segment(s) as reasonably determined by SAP under compliance considerations and as defined and published on SAP's partner-dedicated website./
Model Cloud Choice ini dapat dibatasi hanya untuk negara tertentu dan segmen pasar yang berlaku, sebagaimana

secara wajar ditentukan oleh SAP berdasarkan pertimbangan kepatuhan dan sebagaimana ditetapkan serta dipublikasikan di situs web khusus mitra milik SAP.

2.3. Not all Cloud Services are eligible under this Cloud Choice STC. Eligible Cloud Services are indicated in the then-current and applicable Price List./
Tidak semua Layanan Cloud memenuhi syarat berdasarkan STC Cloud Choice ini. Layanan Cloud yang memenuhi syarat tercantum dalam Daftar Harga yang berlaku pada saat itu.

2.4. In the event that a Partner's End User comes under the direct or indirect control of an Entity Owned Or Controlled By The Government, after SAP has already accepted an Order for such End User, no further Orders for such End User will be accepted by SAP under this Cloud Choice STC./
Dalam hal Pengguna Akhir dari Mitra berada di bawah pengendalian, baik secara langsung maupun tidak langsung, oleh Entitas yang Dimiliki atau Dikendalikan oleh Pemerintah setelah SAP menerima Pesanan untuk Pengguna Akhir tersebut, SAP tidak akan menerima Pesanan lebih lanjut untuk Pengguna Akhir tersebut berdasarkan STC Cloud Choice ini.

2.5. Partner understands and accepts that under the Cloud Choice model, Partner engages with End Users in two distinct stages ("Consider & Select" and "Adopt & Operate") and that an End User has the right to change to a new partner at any time after the Consider & Select stage. Details of the stages, change of partner process, and related information are set forth in the Cloud Choice Guide, available on SAP's partner-dedicated website./
Mitra memahami dan menyetujui bahwa dalam model Cloud Choice, Mitra berinteraksi dengan Pengguna Akhir dalam dua tahap yang berbeda ("Pertimbangkan & Pilih (Consider & Select)" dan "Adopsikan & Operasikan (Adopt & Operate)"), serta bahwa Pengguna Akhir berhak beralih ke mitra baru kapan saja setelah tahap "Pertimbangkan & Pilih (Consider & Select)". Rincian tahap, perubahan proses mitra, dan informasi terkait tercantum dalam Panduan Cloud Choice, yang tersedia di situs web khusus mitra milik SAP.

2.6. In advance of submitting an opportunity to SAP and/or making an offer to an End User, Partner must decide whether Partner intends to offer the respective Cloud Services under this Cloud Choice STC or offer them under another model. In the event that Partner decides to offer the Cloud Services under another model, then an opportunity shall not be submitted and no Order Form will be generated under this Cloud Choice STC./
Sebelum mengajukan peluang kepada SAP dan/atau membuat penawaran kepada Pengguna Akhir, Mitra harus memutuskan apakah Mitra bermaksud untuk menawarkan masing-masing Layanan Cloud berdasarkan STC Cloud Choice ini atau menawarkannya berdasarkan model lainnya. Apabila Mitra memutuskan untuk menawarkan Layanan Cloud berdasarkan model lain, peluang tidak akan diajukan dan tidak ada Formulir Pemesanan yang akan dihasilkan berdasarkan STC Cloud Choice ini.

2.7. SAP Premium Services/
Layanan SAP Premium

2.7.1. Partner agrees to share End User's business contact information with SAP where an End User chooses to purchase SAP Premium Services directly from SAP for Cloud Services ordered under this Cloud Choice STC. SAP shall use End User's business contact information solely for this purpose./
Mitra sepakat untuk berbagi informasi kontak bisnis Pengguna Akhir dengan SAP yang memungkinkan Pengguna Akhir memilih untuk membeli Layanan SAP Premium secara langsung dari SAP untuk Layanan Cloud yang dipesan berdasarkan STC Cloud Choice ini. SAP akan menggunakan informasi kontak bisnis Pengguna Akhir semata-mata untuk tujuan ini.

2.7.2. Partner acknowledges and agrees that:/
Mitra menyatakan dan menyepakati bahwa:

a) SAP shall directly contact End User for the purpose of concluding a Services Order Form./
SAP harus menghubungi Pengguna Akhir secara langsung dengan tujuan penandatanganan Formulir Pemesanan Layanan.

b) Partner will obtain, and will maintain, all necessary rights, permissions, consents, and authorizations required under applicable law and under its agreement with the relevant End User to disclose such business contact information to SAP for the purposes described in this Article 2.7. Partner is responsible to provide sufficient information to enable the relevant End User to comply with all applicable data protection laws./
Mitra akan memperoleh dan akan menyimpan semua hak, izin, persetujuan, dan otorisasi yang diperlukan berdasarkan undang-undang yang berlaku dan berdasarkan perjanjiannya dengan Pengguna Akhir yang relevan untuk mengungkapkan informasi kontak bisnis tersebut kepada SAP untuk tujuan yang dijelaskan dalam

Pasal 2.7 ini. Mitra bertanggung jawab untuk memberikan informasi yang memadai agar Pengguna Akhir yang relevan mematuhi semua undang-undang perlindungan data yang berlaku.

c) No commission or other compensation under this Cloud Choice STC shall be payable to Partner with respect to SAP Premium Services. Commission, if any, on the Cloud Services component is payable where the Price List designates the relevant Cloud Services as commissionable./
Tidak ada komisi atau kompensasi lain berdasarkan STC Cloud Choice ini yang akan dibayarkan kepada Mitra sehubungan dengan Layanan SAP Premium. Komisi, jika ada, atas komponen Layanan Cloud hanya dibayarkan apabila Daftar Harga menetapkan Layanan Cloud yang bersangkutan sebagai layanan yang memenuhi syarat untuk memperoleh komisi.

3. APPOINTMENT OF PARTNER/ JANJI TEMU MITRA

3.1. SAP hereby authorizes Partner to submit opportunities for SAP to conclude contracts concerning Cloud Services with End Users and to perform relevant Cloud Choice model activities. Partner represents and warrants, that the brokering of opportunities for SAP to conclude contracts is not its main professional activity and solely done in connection with its regular business activities. Partner is not authorized to negotiate or conclude contracts on behalf of SAP nor to otherwise represent or oblige SAP in legal transactions./
SAP dengan ini memberi wewenang kepada Mitra untuk mengajukan peluang kepada SAP agar SAP dapat mengadakan kontrak terkait Layanan Cloud dengan Pengguna Akhir dan untuk menjalankan aktivitas model Cloud Choice yang relevan. Mitra menyatakan dan menjamin bahwa kegiatan memperantarai peluang bagi SAP untuk mengadakan kontrak bukan merupakan kegiatan profesional utamanya, melainkan semata-mata dilakukan dalam rangka aktivitas bisnis regulernya. Mitra tidak berwenang untuk menegosiasikan atau mengadakan kontrak atas nama SAP maupun untuk dengan cara apa pun mewakili atau mengikat SAP dalam transaksi hukum.

3.2. Partner acknowledges that SAP prohibits any payments for the purpose of “opening doors” or general “business development” and therefore, must clearly and credibly define, in the POS Declaration, which real and legitimate sales-cycle handling for SAP they can deliver to a particular End User. Prior to any sales commission pay-out to the Partner, a verifiable solid and detailed POS Declaration must be provided by the Partner to SAP (in addition to other requirements as set forth herein and in the Cloud Choice Guide) and consequently be vetted and approved by SAP./
Mitra mengakui bahwa SAP melarang segala bentuk pembayaran yang bertujuan untuk "membuka akses" atau sekadar "pengembangan bisnis" secara umum. Oleh karena itu, dalam Pernyataan POS, Mitra wajib menjelaskan secara jelas dan dapat dipercaya bentuk penanganan siklus penjualan SAP yang nyata dan sah yang dapat diberikan kepada Pengguna Akhir tertentu. Sebelum komisi penjualan dibayarkan kepada Mitra, Mitra wajib menyerahkan kepada SAP Pernyataan POS yang dapat diverifikasi, lengkap, dan terperinci (selain memenuhi persyaratan lain sebagaimana diatur dalam dokumen ini dan dalam Panduan Cloud Choice), yang selanjutnya akan ditelaah dan disetujui oleh SAP.

3.3. Partner may communicate to End Users that Partner is authorized by SAP to perform certain business activities on behalf of SAP, however, Partner shall neither assert nor create the impression vis-à-vis third parties that it is entitled to transact business for SAP./
Mitra dapat menyampaikan kepada Pengguna Akhir bahwa Mitra diberi wewenang oleh SAP untuk melakukan aktivitas bisnis tertentu atas nama SAP. Namun, Mitra tidak boleh menyatakan ataupun menimbulkan kesan kepada pihak ketiga bahwa Mitra berwenang melakukan transaksi bisnis atas nama SAP.

4. PARTNER OBLIGATIONS/ KEWAJIBAN MITRA

4.1. Prior to engaging SAP for the purpose of preparing an Order Form for a particular End User, Partner shall ensure that such End User is not an Entity Owned Or Controlled By The Government./
Sebelum melibatkan SAP untuk tujuan penyusunan Formulir Pemesanan bagi Pengguna Akhir tertentu, Mitra wajib memastikan bahwa Pengguna Akhir tersebut bukan merupakan Entitas yang Dimiliki atau Dikendalikan oleh Pemerintah.

4.2. Partner shall provide all required information to SAP for the preparation of an Order Form, including but not limited to, the End User’s name, address, selected Cloud Services, any Usage Metric information, and any other information requested by SAP. SAP shall return the prepared Order Form to Partner. Partner will then provide such Order Form to End User for End User signature(s)./
Mitra harus memberikan semua informasi yang diperlukan bagi SAP untuk menyusun Formulir Pemesanan,

termasuk, namun tidak terbatas pada, nama Pengguna Akhir, alamat, Layanan Cloud yang dipilih, informasi Metrik Penggunaan, dan informasi apa pun lainnya yang diminta oleh SAP. SAP harus mengembalikan Formulir Pemesanan yang disusun kepada Mitra. Mitra kemudian akan memberikan Formulir Pemesanan tersebut kepada Pengguna Akhir untuk tanda tangan Pengguna Akhir.

4.3. During the Consider & Select cycle, Partner shall deliver the Consider & Select activities (including pre-sales and sales activities) as set forth in the Cloud Choice Guide through and up until the initial Order Form has been duly executed./
Selama siklus Pertimbangkan & Pilih (Consider & Select), Mitra harus menyediakan aktivitas Pertimbangkan & Pilih (Consider & Select) (termasuk aktivitas penjualan dan prapenjualan) sebagaimana yang tercantum dalam Panduan Cloud Choice selama dan hingga Formulir Pemesanan awal telah ditandatangani sebagaimana mestinya.

4.4. During the Adopt & Operate cycle, Partner shall deliver the customer engagement activities, as set forth in the Cloud Choice Guide./
Selama siklus Adopsikan & Operasikan (Adopt & Operate), Mitra harus menyediakan aktivitas interaksi dengan pelanggan, sebagaimana yang tercantum dalam Panduan Cloud Choice.

4.5. Partner must ensure that SAP is entitled to use any data or information from or about a prospective End User provided by Partner for verification of Partner´s obligations hereunder. Partner shall obtain the consent of the End User and employees of the End User and of its own employees in accordance with the applicable data protection law prior to SAP's aforementioned usage of any data or information provided to SAP. Furthermore, where the consent of any other third party or an individual is required, Partner shall ensure that such consent is given./
Mitra harus memastikan bahwa SAP berhak menggunakan data atau informasi apa pun dari atau tentang calon Pengguna Akhir yang diberikan oleh Mitra untuk verifikasi kewajiban Mitra dalam dokumen ini. Mitra harus memperoleh persetujuan Pengguna Akhir dan karyawan Pengguna Akhir serta karyawannya sendiri sehubungan dengan undang-undang perlindungan data yang berlaku sebelum penggunaan SAP yang telah disebutkan sebelumnya atas setiap data atau informasi yang disediakan untuk SAP. Selain itu, jika diperlukan persetujuan dari pihak ketiga lain atau individu tertentu, Mitra harus memastikan bahwa persetujuan tersebut telah diberikan.

5. PARTNER COMMISSION/ KOMISI MITRA

5.1. Fees payable to Partner under the Cloud Choice model are subject to a) conditions set forth in the Cloud Choice Guide having been met; b) Partner performing its obligations outlined herein, c) SAP having obtained satisfactory proof of such performance as defined in the POS Declaration; and d) SAP having received full payment from the End User for the applicable Cloud Service invoice. Notwithstanding the foregoing, commissions are subject to certain thresholds as set forth in the Cloud Choice Guide. SAP shall inform Partner in advance regarding any changes to the commission./
Imbalan yang harus dibayar kepada Mitra berdasarkan model Cloud Choice tunduk pada a) ketentuan yang tercantum dalam Panduan Cloud Choice yang telah terpenuhi; b) Mitra yang menjalankan kewajibannya yang dijabarkan di sini; c) SAP yang memperoleh bukti kepuasan atas kinerja tersebut sebagaimana yang ditentukan dalam Deklarasi POS; dan d) SAP yang menerima pembayaran penuh dari Pengguna Akhir untuk tagihan Layanan Cloud yang berlaku. Terlepas dari ketentuan tersebut di atas, komisi tunduk pada ambang batas tertentu sebagaimana yang diatur dalam Panduan Cloud Choice. SAP akan memberi tahu Mitra sebelum melakukan perubahan terhadap komisi.

5.2. Subject to Article 2, Section 5. and Article 4, Section 4., a fee is granted for an eligible Cloud Service Order Form for renewal of the initial Order Form, and increases in Cloud Services, but only if, and to the extent, such renewal or increases are brokered by Partner in accordance with the terms and conditions of this Cloud Choice STC. If the End User changes to a new partner any time after the Consider & Select cycle, then any renewal or increase will be attributed to the new partner and the new partner is entitled to the fee./
Dengan tunduk pada Pasal 2, Bagian 5. dan Pasal 4, Bagian 4., imbalan diberikan untuk Formulir Pemesanan Layanan Cloud yang memenuhi syarat untuk pembaruan Formulir Pemesanan Awal, dan peningkatan dalam Layanan Cloud, tetapi hanya jika, dan sejauh pembaruan atau peningkatan tersebut diperantarai oleh Mitra sesuai dengan syarat dan ketentuan STC Cloud Choice ini. Jika Pengguna Akhir berubah menjadi mitra baru kapan pun setelah siklus Pertimbangkan & Pilih (Consider & Select), maka setiap pembaruan atau peningkatan akan dikaitkan ke mitra baru, dan mitra baru berhak atas imbalan tersebut.

5.3. Payments to Partner will be remitted by SAP in local currency according to the practices established by SAP (through bank transfer or, in exceptional cases, may be remitted in the form of a general credit against the partner's accounts

receivable balance). Subject to Partner´s full compliance with its contractual obligations hereunder, SAP shall pay the fee to Partner:/
Pembayaran kepada Mitra akan disetorkan oleh SAP dalam mata uang setempat sesuai dengan praktik yang ditetapkan oleh SAP (melalui transfer bank atau, dalam kasus tertentu, dapat disetorkan dalam bentuk kredit umum terhadap saldo piutang rekening mitra). Dengan tunduk pada kepatuhan penuh Mitra terhadap kewajiban kontraktualnya berdasarkan dokumen ini, SAP akan membayar imbalan kepada Mitra:

5.3.1. for the Consider & Select cycle within thirty (30) days after the end of the month in which the payment by End User is received by SAP, or/
untuk siklus Pertimbangkan & Pilih (Consider & Select) dalam waktu tiga puluh (30) hari setelah berakhirnya bulan diterimanya pembayaran dari Pengguna Akhir oleh SAP; atau

5.3.2. for the Adopt & Operate cycle, provided that SAP has received payment by End User, as applicable, within thirty (30) days after the end of each calendar quarter, and in the event that Partner is engaged mid-quarter, then fees shall be prorated accordingly./
untuk siklus Adopsikan & Operasikan (Adopt & Operate), dengan ketentuan bahwa SAP telah menerima pembayaran oleh Pengguna Akhir, sebagaimana yang berlaku, dalam tiga puluh (30) hari setelah berakhirnya setiap triwulan kalender, dan apabila Mitra tersebut terikat dalam pertengahan triwulan, maka imbalan akan diprorata sebagaimana mestinya.

5.4. SAP will only pay fees to Partner during the term of this Cloud Choice Flex STC. However, where SAP terminates this Cloud Choice Flex STC or the Agreement for convenience in accordance with Article 12, no 2 of the Cloud Sell Model, SAP shall be required to continue payment of fees to Partner in accordance with this Section 5 for the remainder of the current subscriptions year for Order Forms still in effect at termination, provided that the respective Order Form brokered by Partner remains in effect during such period and End User has not changed to a new partner. This obligation shall not apply in case of termination of this Cloud Choice Flex STC or the Agreement for good cause in accordance with Article 12, no 3 of the Sell Cloud Model./
SAP hanya akan membayar imbalan untuk Mitra selama jangka waktu STC Cloud Choice Flex ini. Meski demikian, jika SAP mengakhiri STC Cloud Choice Flex ini atau Perjanjian secara sepihak sesuai dengan Pasal 12, no. 2 Model Sell Cloud, SAP akan diwajibkan untuk melanjutkan pembayaran imbalan kepada Mitra sesuai dengan Pasal 5 ini untuk sisa tahun langganan berjalan atas Formulir Pemesanan yang masih berlaku pada saat pengakhiran, dengan ketentuan bahwa masing-masing Formulir Pemesanan yang diperantarai oleh Mitra masih berlaku selama periode tersebut, dan Pengguna Akhir belum berubah menjadi mitra baru. Kewajiban ini tidak akan berlaku apabila pengakhiran STC Cloud Choice Flex ini atau Perjanjian dilakukan berdasarkan alasan wajar sesuai dengan Pasal 12 no. 3 Model Sell Cloud.

5.5. SAP is not required to enter into any Order Form that Partner undertakes to broker with an End User. If SAP declines an Order Form, Partner shall not be entitled to any remuneration. Only fees that are permitted under applicable law, regulation or administrative requirement will be due and payable by SAP./
SAP tidak diwajibkan untuk menandatangani Formulir Pemesanan apa pun yang dilakukan oleh Mitra untuk diperantarai dengan Pengguna Akhir. Jika SAP menolak Formulir Pemesanan, Mitra tidak akan berhak atas remunerasi apa pun. Hanya imbalan yang diizinkan berdasarkan undang-undang, peraturan, atau persyaratan administratif yang berlaku yang akan menjadi kewajiban SAP untuk dibayarkan.

5.6. The Parties agree that SAP as the recipient of Partner´s service of brokering Orders between SAP and End Users will, where available, create a tax-invoice on Partner´s behalf (so called "self-invoice" or "buyer created tax invoice" or "recipient created tax invoice", hereinafter: “**Self-Invoice**”). Partner acknowledges that it owes the VAT or GST, as applicable, stated on that invoice to the tax authorities. Partner also confirms that it is duly registered for VAT or GST, as applicable, and will notify SAP in case this registration changes or ends. Partner will not issue tax-invoices on its own for its services described in this Cloud Choice Model./
Para Pihak sepakat bahwa SAP sebagai penerima layanan Mitra berupa perantaraan Pemesanan antara SAP dan Pengguna Akhir akan, jika tersedia, membuat tagihan pajak atas nama Mitra (disebut “tagihan mandiri” atau “tagihan pajak yang dibuat pembeli” atau “tagihan pajak yang dibuat penerima”, selanjutnya disebut: “**Tagihan Mandiri**”). Mitra menyatakan bahwa pihaknya menanggung PPN atau Pajak Barang dan Jasa, sebagaimana berlaku, yang tercantum dalam tagihan tersebut kepada otoritas pajak. Mitra juga menegaskan bahwa pihaknya terdaftar untuk PPN atau Pajak Barang dan Jasa, sebagaimana berlaku, dan akan memberi tahu SAP apabila pendaftaran ini berubah atau berakhir. Mitra tidak akan menerbitkan tagihan pajak sendiri atas layanannya yang dijabarkan dalam Model Cloud Choice ini.

For the purpose of creating Self-Invoices, Partner will disclose to SAP its VAT or GST registration number for inclusion in the invoice or any other data which is a mandatory component of a valid tax Self-Invoice. Partner also agrees that SAP may at its own discretion outsource the creation of Self-Invoices to either an affiliated company or to a third party, subject to local applicable law. In case an approval for self-invoicing is necessary, SAP will obtain such approval./
Untuk tujuan membuat Tagihan Mandiri, Mitra akan memberi tahu Nomor Pokok PPN atau Pajak Barang dan Jasanya kepada SAP untuk dicantumkan dalam tagihan dan setiap data lainnya yang merupakan komponen yang diwajibkan untuk Tagihan Mandiri pajak yang sah. Mitra juga sepakat bahwa SAP dapat, atas kebijakannya sendiri, mengalihdayakan pembuatan Tagihan Mandiri kepada perusahaan afiliasi atau pihak ketiga, dengan tunduk pada hukum setempat yang berlaku. Apabila diperlukan persetujuan untuk pembuatan tagihan mandiri, SAP harus memperoleh persetujuan tersebut.

The availability of Self-Invoice is published on the Cloud Choice webpages at www.sappartneredge.com. In countries where Self Invoice is not available, the Parties agree that the Partner will issue an invoice to SAP for every commission payment corresponding to the instructions on the notifications issued by SAP and including the appropriate level of VAT or GST applicable./
Ketersediaan Tagihan Mandiri dipublikasikan pada halaman web Cloud Choice yang dapat diakses di www.sappartneredge.com. Di negara-negara yang tidak menyediakan mekanisme Tagihan Mandiri, Para Pihak sepakat bahwa Mitra akan menerbitkan tagihan bagi SAP atas setiap pembayaran komisi sesuai dengan instruksi dalam pemberitahuan yang diterbitkan oleh SAP dan mencantumkan tingkat PPN atau Pajak Barang dan Jasa yang sesuai dan berlaku.

6. INDEMNITY/ PEMBERIAN GANTI RUGI

Partner has no actual, apparent, or ostensible authority to act on behalf of SAP, unless expressly stated in this Cloud Choice STC. Therefore, Partner shall indemnify and hold harmless SAP in relation to any third-party claims against SAP arising from or relating to (a) any breach or misrepresentation by Partner of its authority provided under this Cloud Choice STC, or the Cloud Choice model to broker Cloud Services for End Users, including but not limited to breach of its obligations in Article 4 assertions that Partner acted as SAP's agent or otherwise on SAP's behalf./
Mitra tidak memiliki kewenangan untuk bertindak atas nama SAP, baik berdasarkan kewenangan yang secara nyata diberikan, kewenangan yang secara wajar dapat dianggap ada oleh pihak ketiga, maupun kewenangan yang timbul karena adanya pernyataan atau tindakan yang menimbulkan kesan bahwa kewenangan tersebut diberikan, kecuali apabila secara tegas dinyatakan dalam STC Cloud Choice ini. Oleh karena itu, Mitra wajib memberikan ganti rugi dan membebaskan SAP dari segala klaim pihak ketiga mana pun terhadap SAP yang timbul dari atau sehubungan dengan (a) setiap pelanggaran atau pernyataan yang tidak benar oleh Mitra terkait dengan kewenangan yang diberikan berdasarkan STC Cloud Choice ini, atau berdasarkan model Cloud Choice untuk melakukan perantaraan atas Layanan Cloud kepada Pengguna Akhir, termasuk, namun tidak terbatas pada, pelanggaran kewajibannya berdasarkan Pasal 4 terkait pernyataan bahwa Mitra bertindak sebagai agen SAP atau bertindak atas nama SAP dalam bentuk lainnya.

7. CLOUD CHOICE STC TERM AND TERMINATION/ JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN STC CLOUD CHOICE

7.1. Termination for convenience. Either Party may terminate this Cloud Choice STC for convenience with three months' prior written notice./
Pengakhiran secara sepihak. Salah satu Pihak dapat mengakhiri STC Cloud Choice ini secara sepihak dengan pemberitahuan tertulis tiga bulan sebelumnya.

7.2. Termination for non-compliance with Cloud Choice model, as set forth herein and in the Cloud Choice Guide. SAP may terminate this Cloud Choice Cloud STC with three months' prior written notice if Partner:/
Pengakhiran karena ketidakpatuhan terhadap model Cloud Choice sebagaimana diatur dalam dokumen ini dan Panduan Cloud Choice. SAP dapat mengakhiri STC Cloud Choice ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis tiga bulan sebelumnya jika Mitra:

a) does not meet all of the Cloud Choice model requirements; or/
tidak memenuhi semua persyaratan model Cloud Choice; atau

b) does not comply with any of the Program Requirements, excluding the Program Fee, for which the termination periods set out in Article 10 (Termination for good cause) no. 1a) and no. 2a) of Part 1 of the PartnerEdge GTCs apply./
tidak mematuhi Persyaratan Program mana pun, tidak termasuk Imbalan Program, yang periode pengakhirannya ditetapkan dalam Pasal 10 (Pengakhiran dengan alasan wajar) no. 1a) dan no. 2a) pada Bagian 1 dari GTC PartnerEdge berlaku.

8. GENERAL AMENDMENTS TO THE AGREEMENT/ AMENDEMEN UMUM TERHADAP PERJANJIAN

For the purposes of this Cloud Choice STC, the following amendments apply:/
Untuk tujuan STC Cloud Choice ini, amendemen berikut berlaku:

8.1. In the PartnerEdge GTCs, Article 3 Performance Warranty is deleted in its entirety and replaced with the following:/
Dalam GTC PartnerEdge, Pasal 3 Jaminan Kinerja dihapus secara keseluruhan dan diganti dengan ketentuan berikut:

"Article 3 Intentionally Omitted"/
"Pasal 3 Sengaja Dihilangkan"

8.2. For any Agreement executed prior to 1 July 2021: in the Sell Cloud Schedule, Article 3, Section 1.a), the words "SAP PartnerEdge Sell Cloud Specific Terms and Conditions" are deleted and replaced with the words "SAP PartnerEdge Cloud Choice Specific Terms and Conditions"./
Untuk setiap Perjanjian yang ditandatangani sebelum tanggal 1 Juli 2021 dalam Skedul Sell Cloud, Pasal 3 Bagian 1.a), kata-kata "Syarat dan Ketentuan Khusus SAP PartnerEdge Sell Cloud" dihapus dan diganti dengan kata-kata "Syarat dan Ketentuan Khusus SAP PartnerEdge Cloud Choice".